

Verzeichnis der Publikationen und Vorträge

a. Publikationen

Monographien

1. Rechtsterminologie – ein Beschreibungsmodell. Das russische Recht des geistigen Eigentums. Berlin: Frank & Timme, 2009 (Dissertation).
2. Sprachverwendung und Normvorstellung in der Fachkommunikation. Berlin: Frank & Timme, 2017 (Habilitationsschrift).

Herausgeberschaften

3. Formate der Translation. (Reihe TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens). Berlin: Frank & Timme, 2019.

Beiträge zu wissenschaftlichen Zeitschriften und Sammelbänden

- (angenommen) Aufrufe im Russischen: Zur Form und Interpretation. In: Leisser, D.; Green, L. (Hgg.). Tagungsband der Konferenz „Contemporary Approaches to Legal Linguistics“, Wien, 8.-10. November 2019.
 - (im Erscheinen) Sprachdelikte: ein Anwendungsgebiet für die Linguistik. In: Luttermann, K.; Busch, A. (Hgg.). Tagungsband des GAL-Symposiums "Rechtslinguistik", Essen, 12. September 2018.
 - (angenommen) Linguistische Expertise im russischen Recht. In: Baumann, K.-D. (Hg.). Sammelband zum Leipziger Symposium zur interdisziplinären Fachkommunikations- und Translationsforschung „Paradigmen, Positionen, Perspektiven“, 27. Oktober 2017.
4. Linguistische Gerichtsexpertise in Russland: Theorie und Praxis. In: Heidrich, F.; Schubert, K. (Hgg.). Fachkommunikation – gelenkt, geregelt, optimiert. Hildesheim: Universitätsverlag Hildesheim, 2020, 123 – 143.
 5. Lingvističeskaja ekspertiza v Germanii. In: Jurislingvistika / Legal Linguistics, 2019 / 11, Barnaul, 33 – 38.
DE: Linguistische Expertise in Deutschland. In: Jurislingvistika / Legal Linguistics, 2019 / 11, Barnaul, 33 – 38.
 6. Juridičeskie kommentarii kak osnova lingvističeskoj ocenki. Sammelband der Tagung an der Moskauer Staatlichen Juristischen Akademie, 17.-18. Januar 2019, Moskau, 2019, 319 – 324.
DE: Gesetzeskommentare als Grundlage für linguistische Begutachtung. Sammelband der Tagung an der Moskauer Staatlichen Juristischen Akademie, 17.-18. Januar 2019, Moskau, 2019, 319 – 324.
 7. Zu kulturbedingten Phänomenen in der Fachkommunikation. In: Tinnefeld, Th. et alii (Hgg.). Fremdsprachenunterricht im 21. Jahrhundert: Lerner 2.0 – Methoden 3.0 – Herausforderungen 4.0. Tagungsband der 4. Fremdsprachentagung Saarbrücken, 2018, 163 – 174.
 8. Zur Wirkung des Visuellen in der slavischen Interkomprehension. In: Kempgen, S. et al. (Hgg.). Deutsche Beiträge zum 16. Internationalen Slavistenkongress, Belgrad 2018. Wiesbaden: Harrassowitz, 2018, 227 – 236.
 9. O nemeckich kommentarijach kak tipe teksta. In: Jurislingvistika 6, 2017, 5 – 18.
DE: Deutsche Gesetzeskommentare als Textsorte. In: Jurislingvistika 6, 2017, 5 – 18.

10. Zur Förderung von Sprachkompetenz durch Interkomprehension. In: Tinnefeld, Th. et alii (Hgg.). Fremdsprachenvermittlung zwischen Anspruch und Wirklichkeit: Ansätze, Ziele, Methoden. Tagungsband der 3. Fremdsprachentagung Saarbrücken. Saarbrücken: HTW Saar, 2016, 95 – 107.
11. Fachtexte als Zeugen der Tradition: russische und deutsche Gesetzeskommentare. In: Kalverkämper, H. (Hg.). Fachkommunikation – Paradigmen, Positionen, Perspektiven. Berlin: Frank & Timme, 2016, 335 – 358.
12. Sprachkompetenz und Informationsvermittlung in Fachtexten (eine Untersuchung am Beispiel der Textsorte Vertrag). In: Tinnefeld, Th. et alii (Hgg.). Sprachwissen und Sprachkönnen. Voraussetzungen, Verhältnismäßigkeit, Vermittlung. Saarbrücken: HTW Saar, 2015, 277 – 294.
13. K voprosu vosprijatija precedentnykh tekstov. In: Voprosy kognitivnoj lingvistiki. 2014, Nr. 2 (039), 119 – 125.
DE: Zur Frage der Wahrnehmung von Präzedenztexten. In: Fragen der kognitiven Linguistik. 2014, Nr. 2 (039), 119 – 125.
14. Slawische Interkomprehension und Russischunterricht. In: Afonin, S., Plaksina, E. (Hgg.). Russische Sprache heute: zwischen Fremd- und Muttersprache. Berlin: Plaksina Verlag, 2014, 179 – 189.
15. Wissensforschung und Sprachkompetenz. In: Baumann, K.-D., Kalverkämper, H. (Hgg.). Theorie und Praxis des Dolmetschens und Übersetzens in fachlichen Kontexten. Berlin: Frank & Timme, 2013, 449 – 482.
16. Šutka, ponjatnaja vo vseh otnošenijach... ili Kakoј že škol'nik ne znaet Gogolja? Zum Erkennen und der Interpretation von Allusionen. In: Kempgen, S., Franz, N., Jakiša, M., Wingender, M. (Hgg.). Deutsche Beiträge zum 15. Internationalen Slavistenkongress, Minsk 2013. München, Berlin: Otto Sagner, 2013, 243 – 252. (Beitrag auf Deutsch)
DE: Ein Witz, der in jeder Hinsicht verständlich ist... Oder: Welcher Schüler kennt Gogol' nicht? Zum Erkennen und der Interpretation von Allusionen. In: Kempgen, S., Franz, N., Jakiša, M., Wingender, M. (Hgg.). Deutsche Beiträge zum 15. Internationalen Slavistenkongress, Minsk 2013. München, Berlin: Otto Sagner, 2013, 243 – 252.
17. O sodержanii nekotorykh osnovnykh ponjatij v special'nykh jazykach. In: Golev, N. D. (red.). Jurislingvistika 1 (XII) 2012. Kemerovo: KemGU, 2012, 43 – 50.
DE: Zum Inhalt einiger Grundbegriffe in den Fachsprachen. In: Golev, N. D. (red.). Jurislingvistika 1 (XII) 2012. Kemerovo: KemGU, 2012, 43 – 50.
18. O nekotorykh principach obučenija sudebnykh perevodčikov. In: Filologičeskie nauki 3 (14) 2012, Moskau, 2012, 59 – 63.
DE: Zu einigen didaktischen Grundsätzen im Fach Gerichtsdolmetschen. In: Die philologischen Wissenschaften 3 (14) 2012, Moskau, 2012, 59 – 63.
19. Zu Eigenschaften von Fachterminologie. In: Kalverkämper, H., Schippel, L. (Hgg.). „Vom Altern der Texte“: Bausteine für eine Geschichte des interkulturellen Wissenstransfers. Berlin: Frank & Timme, 2012, 383 – 394.
20. Rechtstexte und Rechtsterminologie: ein Beschreibungsmodell. In: Modernisierung in Ost- und Ostmitteleuropa? Dynamiken innerstaatlichen und internationalen Wandels. Arbeitspapiere und Materialien der Forschungsstelle Osteuropa Bremen. Nr. 98 – September 2008. Berlin, 139 – 142.
21. Ob osobennostjach juridičeskikh tekstov i juridičeskikh definicij. In: Golev, N. D. (red.). Jurislingvistika-7: Jazyk kak fenomen pravovoj kommunikacii. Kemerovo, Barnaul: AltGU, 2006, 127 – 133.
DE: Besonderheiten der Texte und Definitionen im Recht. In: Golev, N. D. (red.). Jurislingvistika-7: Sprache als Phänomen der juristischen Kommunikation. Kemerovo, Barnaul: AltGU, 2006, 127 – 133.

22. „Geistiges Eigentum“ und Urheberrecht in Westeuropa und Russland. In: Pileckij, A. E. (red.). Pravovye problemy regulirovanija ékonomičeskich otnošenij. Samara: SGÉA, 2004, 198 – 203.
DE: „Geistiges Eigentum“ und Urheberrecht in Westeuropa und Russland. In: Pileckij, A. E. (red.). Juristische Regelung von Wirtschaftsverhältnissen. Samara: SGÉA, 2004, 198 – 203.
23. O pravovoj lingvistike v Germanii i Avstrii. In: Golev, N. D. (red.). Jurislingvistika-5: Juridičeskie aspekty jazyka i lingvističeskie aspekty prava. Barnaul: AltGU, 2004, 18 – 30.
DE: Rechtslinguistik in Deutschland und Österreich. In: Golev, N. D. (red.). Jurislingvistika-5: Juristische Aspekte der Sprache und linguistische Aspekte des Rechts. Barnaul: AltGU, 2004, 18 – 30.
24. Jazyk prava kak special'nyj jazyk. In: Venediktov, V. S. (red.). Pravo i lingvistika. Materialy naučno-praktičeskoj konferencii Simferopol' – Jalta, 23.-26. September 2004. Simferopol': Elyn'jo, 2004, 40 – 46.
DE: Rechtssprache als Fachsprache. In: Venediktov, V. S. (red.). Recht und Linguistik. Tagungsband. Konferenzband der Tagung Simferopol'- Jalta, 23.-26. September 2004. Simferopol': Elyn'jo, 2004, 40 – 46.
25. Ob osobennostjach ponimaniya i perevoda juridičeskoj terminologii. In: Bondarenko, V. A. (Hg.). Rol' universitetskoj nauki v regional'nom soobščestve. Orenburg: RIK GOU OGU, 2003, 322 – 326.
DE: Zu Besonderheiten des Verständnisses und der Übersetzung juristischer Terminologie. In: Bondarenko, V. A. (Hg.). Rolle der akademischen Wissenschaft in der regionalen Gemeinschaft. Orenburg: RIK GOU OGU, 2003, 322 – 326.
26. Ob osobennostjach perevoda juridičeskich terminov. In: Venediktov, V. S. (Hg.). Pravo i lingvistika. Častina 2. Simferopol': Dolja, 2003, 156 – 161.
DE: Zu Besonderheiten der Übersetzung juristischer Termini. In: Venediktov, V. S. (Hg.). Recht und Linguistik. Band 2. Simferopol': Dolja, 2003, 156 – 161.
27. O problemach kommunikacii juristov i nejuristov na primerach rossijskogo i nemeckogo prava. In: Kutuzov, V. I. et alii (red.). Sovremennye informacionnye tehnologii v nauke, obrazovanii i praktike. Orenburg: IPK OGU, 2002, 400 – 403.
DE: Zur Problematik der Kommunikation von Juristen und juristischen Laien: an Beispielen aus dem russischen und deutschen Recht. In: Kutuzov, V. I. et alii (red.). Moderne Informationstechnologien in der Wissenschaft, Bildung und Praxis. Orenburg: IPK OGU, 2002, 400 – 403.

Rezensionen

28. Will, Agnieszka M. (2015): Verbale Indirektheiten beim Diskursdolmetschen am Beispiel des Sprachenpaars Polnisch-Deutsch. Frankfurt/Main: Lang. In: Zeitschrift für Angewandte Linguistik, Band 65. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 215 – 222.

b. Vorträge

- (angenommen) Prjamaja i kosvennaja forma prizyva: vosprijatie i metody issledovanija. Fachtagung „Fundamental'naja lingvistika i problemy sudebnoj ékspertizy“. Gosudarstvennyj Institut Russkogo Jazyka, Moskau, 5.-6. Oktober 2021.
DE: Direkte und indirekte Form des Aufrufs: zur Rezeption und den Untersuchungsmethoden. Fachtagung „Linguistische Grundlagenforschung und Probleme der Gerichtsexpertise“. Staatliches Institut für Russische Sprache, Moskau, 5.-6. Oktober 2021.
- (angenommen) Japanese hokku: its translation into Russian and further development of the genre.

Tagung „Translating Contemporary Poetry – Forms of Transition between Europe, Asia, and the Americas“. Trier, 6.-10. September 2021.

1. Korpusbasierte Terminologiearbeit im Recht. Slavisches Seminar. Universität Freiburg, 1. Juli 2020.
2. Zur Methodik der linguistischen Gerichtsexpertise. 1st International Conference of the Austrian Association for Legal Linguistics „Contemporary Approaches to Legal Linguistics“. Wien, 8.-10. November 2019.
3. Lingvističeskie aspekty v sudoproizvodstve po delam ob oskorblenii (§ 185ff StGB Deutschlands). Fachtagung „Sovremennaja teoretičeskaja lingvistika i problemy sudebnoj ekspertizy“. Gosudarstvennyj Institut Russkogo Jazyka, Moskau, 1.-2. Oktober 2019.
DE: Linguistische Aspekte in der Rechtsprechung zur Beleidigung (§185ff StGB). Fachtagung „Moderne theoretische Linguistik und Fragestellungen der Gerichtsexpertise“. Staatliches Institut für Russische Sprache, Moskau, 1.-2. Oktober 2019.
4. **Gastvortrag (online):** O roli lingvistiki v sudoproizvodstve. Tagung „Knowledge Mediation in Research and Education (rethinking LSP 2019)“, Universität Perm, 27. September 2019.
DE: Zur Rolle der Linguistik in der Rechtsprechung. Tagung „Knowledge Mediation in Research and Education (rethinking LSP 2019)“, Universität Perm, 27. September 2019.
5. Zur Theorie und Praxis der linguistischen Gerichtsexpertise. Deutscher Slavistentag, Trier, 24.-26. September 2019.
6. Linguistic Knowledge and Expertise in the Court. The 22nd Conference on Languages for Specific Purposes 2019, Padua, 10.-12. Juli 2019.
7. Linguistische Aspekte in der Rechtsprechung zur Beleidigung (§ 185 Strafgesetzbuch Deutschlands). The 16th International Conference „Language and Law“ and 14th Conference on Legal Translation Court Interpreting and Comparative Legilinguistics, Poznań, 28.6.-30. Juni 2019.
8. **Gastvortrag:** Slavische Interkomprehension und ihr Potenzial für die Forschung. Universität Klagenfurt, Institut für Slawistik, 9. April 2019.
9. Juridičeskie kommentarii kak osnova lingvističeskoj ocenki. Fachtagung „Teorija i praktika sudebnoj ekspertizy v sovremennyh uslovijach“. Staatliche Juristische Universität Moskau, 17.-18. Januar 2019.
DE: Rechtskommentare als Grundlage für linguistische Interpretation. Fachtagung „Theorie und Praxis der modernen Gerichtsexpertise. Staatliche Juristische Universität Moskau, 17.-18. Januar 2019.
10. **Gastvortrag:** Korpusbasierte Terminologiearbeit und Rechtsübersetzung: am Beispiel des Rechts des geistigen Eigentums. Tagung der Deutsch-Russischen Juristenvereinigung e.V. „Herausforderungen deutsch-russischer Fachübersetzungen“, Berlin, 13. November 2018.
11. Linguistische Expertise im Lichte der Fachmann-Laie-Kommunikation (am Beispiel des Russischen). Symposium „Rechtslinguistik“, Kongress der Gesellschaft für Angewandte Linguistik. Essen, 11.-14. September 2018.
12. Rol' vizual'nogo vosprijatija v mežjazykovom ponimanii: na primere serbskogo, pol'skogo, bolgarskogo i russkogo jazykov. 16. Internationaler Slavistenkongress. Belgrad, 20.-27. August 2018.
DE: Zur Rolle der visuellen Wahrnehmung bei der Interkomprehension: am Beispiel des Serbischen, Polnischen, Bulgarischen und Russischen. 16. Internationaler Slavistenkongress. Belgrad, 20.-27. August 2018.
13. **Plenarvortrag:** Lingvističeskaja ekspertiza v Germanii. Internationale Fachtagung „Lingvističeskaja sudebnaja ekspertiza: teorija i praktika“. Institut für Linguistische Forschung, Russische Akademie der Wissenschaften Sankt-Petersburg, 27.-28. April 2018.
DE: Linguistische Expertise in Deutschland. Fachtagung „Linguistische Expertise vor Gericht: Theorie und Praxis“. Institut für Linguistische Forschung, Russische Akademie der Wissenschaften Sankt-Petersburg, 27.-28. April 2018.

14. **Gastvortrag:** Fachtexte und Terminologie in einer (Fach)kultur: Form, Inhalt und Rezeption. Wirtschaftsuniversität Wien, 13. November 2017.
15. Kulturbedingte Phänomene in Fachtexten: ein Merkzettel für die Fachsprachendidaktik. 4. Saarbrücker Fremdsprachentagung, Saarbrücken, 2.-4. November 2017.
16. Unbekannte Bekannte: Was uns Fachtexte über die (Fach)kultur erzählen können. Leipziger Symposium zur interdisziplinären Fachkommunikations- und Translationsforschung: Paradigmen, Positionen, Perspektiven. IALT Leipzig, 27. Oktober 2017.
17. LSP text type conventions. 21st Conference on Language for specific purposes 2017, NHH Norwegian School of Economics. Bergen, 28.-30. Juni 2017.
18. Nominalizacii: forma, funkcija, vosprijatie. Tagung „Russkaja grammatika: opisanie, prepodavanie, testirovanie“, Universität Helsinki, 7.-9. Juni 2017.
DE: Nominalisierungen: Form, Funktion, Rezeption. Tagung „Russische Grammatik: Beschreibung, Didaktik, Testierung“, Universität Helsinki, 7.-9. Juni 2017.
19. Der Rhythmus als Faktor beim Erkennen von Allusionen. 7. Internationale Konferenz der Deutschen Gesellschaft für Kognitive Linguistik „Cognitive approaches to interaction and language attitudes“. Duisburg-Essen, 5.-7. Oktober 2016.
20. Mež''jazykove ponimanie v prepodavanii russkogo jazyka. III. Internationales Symposium „Slavjanskije jazyki i kul'tury v sovremennom mire“. Moskau, 23.-26. Mai 2016.
DE: Interkomprehension im Russischunterricht. III. Internationales Symposium „Slavische Sprachen und Kulturen in der modernen Welt“. Moskau, 23.-26. Mai 2016.
21. Textkonvention: ein Blick aus der Textnutzerperspektive. Leipziger Symposium zur interdisziplinären Fachkommunikations- und Translationsforschung. Leipzig, 9. November 2015.
22. Die Interkomprehension im Sprachunterricht (am Beispiel slavischer Sprachen). 3. Saarbrücker Fremdsprachentagung „Fremdsprachen-vermittlung zwischen Anspruch und Wirklichkeit: Ansätze - Methoden - Ziele“. Saarbrücken, 29.-31. Oktober 2015.
23. Zu einigen Besonderheiten der slavischen Interkomprehension: am Beispiel des Russischen, Bulgarischen und Polnischen. 12. Deutscher Slavistentag. Gießen, 1.-3. Oktober 2015.
24. Textkonvention und Textrezeption in der Wirtschaftskommunikation (am Beispiel des Russischen). Interdisziplinäre Tagung philologischer Fachverbände „Philologie und Gesellschaft: Imagination – Legitimation – Integration“. Hannover, 16.-18. September 2015.
25. Zur passiven und aktiven Realisierung von Normvorstellungen bei Fachleuten. Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Arbeitsgruppe „Normalität in der Sprache“. Leipzig, 4.-6. März 2015.
26. Textsortenkompetenz in der russischen Wirtschaftskommunikation. Diskussionsforum „Linguistik in Bayern“, Symposium 2014 „Empirie und Theorie“. München, 19.-20. Mai 2014.
27. Textrezeption und Sprachbewusstsein (am Beispiel russischer Vertragstexte). Tagung der Vereinigung für Angewandte Linguistik in der Schweiz (VALS). Lugano, 12.-14. Februar 2014.
28. Sprachkompetenz und Informationsvermittlung in Fachtexten (am Beispiel der Textsorte Vertrag). 2. Saarbrücker Fremdsprachentagung "Sprachwissen und Sprachkönnen". Saarbrücken, 7.-9. November 2013.
29. Šutka, ponjatnaja vo vseh otnošenijach... ili Kakož že škol'nik ne znaet Gogolja? Zum Erkennen und der

Interpretation von Allusionen. 15. Internationaler Slavistenkongress, Minsk, 20.-27. August 2013.

DE: Ein Witz, der in jeder Hinsicht verständlich ist... Oder: Welcher Schüler kennt Gogol' nicht? Zum Erkennen und der Interpretation von Allusionen. 15. Internationaler Slavistenkongress, Minsk, 20.-27. August 2013.

30. Zur Frage der Textsortenvernetzung (am Beispiel des russischen Sprachraums). 11. Deutscher Slavistentag. Dresden, 3.-6. Oktober 2012.
31. **Gastvortrag:** Was wissen Fachleute über ihre Berufssprache: Zur Sprachkompetenz in der Fachkommunikation. Netzwerkveranstaltung des Brigitte Schlieben-Lange-Programms. Universität Stuttgart, 5. Dezember 2011.
32. Wissensforschung und Sprachkompetenz. Vortrag an Hermann-Paul School of Languages, Universität Freiburg, 8. November 2011.
33. Fachsprachlichkeit in der Wirtschaftskommunikation (am Beispiel des Russischen). GAL-Tagung, 22.-23. September 2011, Bayreuth.
34. Anspielungen in russischen Zeitungstexten. 10. Deutscher Slavistentag. Tübingen, 1.-3. Oktober 2009.
35. Empirical Description of Terminology – Quantitative Criteria. XVII European Symposium on Languages for Specific Purposes. Aarhus School of Business, 17.-21. August 2009.
36. **Gastvortrag:** Globalizacija i kul'tura: vzgljad iz Rossii. Praxiskurs Konferenzdolmetschen, Europäische Akademie Otzenhausen, 1.-6. August 2009.
DE: Globalisierung und Kultur aus russischer Sicht. Praxiskurs Konferenzdolmetschen, Europäische Akademie Otzenhausen, 1.-6. August 2009.
37. Legal Terminology: A Model of Empirical Description. Cerlis 2009: Researching Language and the Law: Intercultural Perspectives. Bergamo, 18.-20. Juni 2009.
38. Übersetzen von Rechtstexten: Terminologiequellen und Fachkompetenz. EXPOLINGUA 2008, Berlin, 14.-16. November 2008.
39. Zu Eigenschaften der Fachterminologie. XXXIII. Jahrestagung der Internationalen Vereinigung Sprache und Wirtschaft. Berlin, 13.-16. November 2008.
40. Russian Legal Terminology. 3rd International Conference "Perspectives on Slavistics", Hamburg, 28.-31. August 2008.
41. Zur Standardisierung der russischen Rechtsterminologie. AILA 2008 „Multilingualism: Challenges and Opportunities“, Essen, 24.-29. August 2008.
42. Perevod juridičeskoj terminologii. Juridičeskaja leksikografija. Internationale Russisten-Konferenz „Russkij jazyk i literatura v meždunarodnom obrazovatel'nom prostranstve: sostojanie i perspektivy“. Granada, 7.-9. Mai 2007.
DE: Übersetzung von Rechtsterminologie. Juristische Lexikographie. Internationale Russisten-Konferenz „Die russische Sprache und Literatur im internationalen Bildungsumfeld: aktueller Stand und Perspektiven“. Granada, 7.-9. Mai 2007.
43. Russkaja juridičeskaja terminologija: semantika, standartizacija i perevod. III. Internationaler Russisten-Kongress, Moskau, 20.-23. März 2007.
DE: Russische Rechtsterminologie: Semantik, Standardisierung und Übersetzung). III. Internationaler Russisten-Kongress, Moskau, 20.-23. März 2007.